

Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Ŷ VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ETŶ RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KANŶ KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E' Ŷ WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÁ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado

Texto: Altiere Damaceno de Oliveira, Constantino da Silva e Fabiana D. Oliveira

Ilustração: Edilene Pedro, Altiere Damaceno de Oliveira, Rosimeire B. Dias, Lícia Vitor, Márcia Pio Martins, Ivanilda Iaiati e Aparecido Vitor



BURUM KRENAK

Os índios Krenak

Governador
José Serra

Secretário da Educação
Paulo Renato Souza

Coordenadora da CENP - Coordenadoria de Estudos e Normas Pedagógicas
Valéria Souza

Coordenadora do NEI - Núcleo de Educação Indígena
Deusdith Bueno Velloso

Reitora da Universidade de São Paulo
Suely Vilela

Diretora da Faculdade de Educação - USP
Sonia Teresinha de Sousa Penin

Coordenadora do Programa FISPI - Formação Intercultural Superior do Professor Indígena
Maria do Carmo Santos Domite

Projeto ARTE-IN

Organização
Idméa Semeghini-Siqueira
Lívia de Araújo Donnini Rodrigues

Direção de Ilustração
Patrícia Pinna

Colaboração
Ana Paula de Souza
Denéri da Brás Martins Tsutsui

CTP, Impressão e Acabamento
Imprensa Oficial do Estado de São Paulo

projeto gráfico

Libdesign

libdesigneditorial@gmail.com

Catálogo na fonte: Centro de Referência em Educação Mario Covas

S239b

São Paulo (Estado) Secretaria da Educação.

Burum Krenak = Os índios Krenak / Secretaria da Educação, organização, Idméa Semeghini-Siqueira, Lívia de Araújo Donnini Rodrigues; textos, Altiere Damaceno de Oliveira, Constantino da Silva, Fabiana D. Oliveira; ilustrações, Edilene Pedro... [et al.]. - São Paulo : SEE, FEUSP, 2010. 16 p. : il. - (Projeto ARTE-IN)

Título e texto em português e krenak.

Publicação que integra o Programa "Formação Intercultural Superior do Professor Indígena" (FISPI) realizado em parceria com a Secretaria de Estado da Educação de São Paulo, Faculdade de Educação /USP e a Fundação de Apoio à FEUSP.

ISBN 978-85-7849-500-8

1. Literatura indígena 2. Literatura infantil 3. Ensino de línguas indígenas 4. Alfabetização e letramento I. Semeghini-Siqueira, Idméa. II. Rodrigues, Lívia de Araújo Donnini. III. Oliveira, Altiere Damaceno de. IV. Silva, Constantino da. V. Oliveira, Fabiana D. VI. Pedro, Edilene. VII. Título. VIII. Título: Os índios Krenak. IX. Série.

CDU: 869.0(815.6=082)

Texto: **Altiere Damaceno de Oliveira, Constantino da Silva e Fabiana D. Oliveira**

Ilustração: **Edilene Pedro, Altiere Damaceno de Oliveira, Rosimeire B. Dias, Lícia Vitor, Márcia Pio Martins, Ivanilda Iaiati e Aparecido Vitor**



BURUM KRENAK

Os índios Krenak

1ª edição

Secretaria da Educação do Estado de São Paulo

São Paulo
2010



HAVIA UM HOMEM E UMA MULHER QUE VIVIAM EM UMA BONITA MATA, CHEIA DE ANIMAIS E UM RIO COM MUITOS PEIXES DIFERENTES.



KOM UARRÁ DHUKURNĀN NUM MAT KĀNTĀ ERERRE KOM GUNDHUM, RIMBON, BAKĀN NHAUIT WATU BOK NHAUIT.



ESSE HOMEM E ESSA MULHER NÃO SE
CONHECIAM. O HOMEM CAÇAVA
SEMPRE NAQUELA MATA, MAS NUNCA
TINHA ENCONTRADO A MULHER.

UARRÁ, DHUKURNĀN NUK KOM IAGI.
UARRÁ NHONGA NUM MAT KĀNTĀ, NUK
TE NAN PIP DHUKURNĀN.





A MULHER SEMPRE COLHIA FRUTOS, MAS
TAMBÉM NUNCA TINHA ENCONTRADO
O HOMEM.

DHUKURNÃN IRNÃO MUM THOMKREN, NUK
TE NAN PIP UARRÁ.





UM DIA, O HOMEM RESOLVEU CAÇAR
EM UM LUGAR DIFERENTE, POIS JÁ
HAVIA SE CANSADO DE CAÇAR NO
MESMO LUGAR.



KOM AMBI-BIM, UARRÁ IRNÃO MUM
NHONGA IUPI UARRÁ EMBRÃN NHOMGA
NUM MAT KĀNTĀ.





A MULHER TAMBÉM SE CANSOU DE SEMPRE COLHER FRUTOS NO MESMO LUGAR E RESOLVEU PROCURAR UM LUGAR DIFERENTE PARA COLHER FRUTOS.



DHUKURNÃN EMBRÃ IRNÃO MUM NUM MAT KÃNTÃ THOMKREN. DHUKURNÃN IRNÃO MUM IUPI TE KOM MEM THOMKREN.



FOI ENTÃO QUE, QUANDO OS DOIS
ESTAVAM CAMINHANDO PARA ONDE ELES
HAVIAM PENSADO, ANOITECEU.
DE REPENTE, ELES SE ENCONTRARAM.



**KOM AMBI-BIM UARRÁ DHUKURNÃN,
IRNÃO MUM BROON IUPI REMP AMBIM.
UARRÁ DHUKURNÃN TE NAN PIP.**



NO INÍCIO, OS DOIS FICARAM ASSUSTADOS PORQUE ERAM MUITO DIFERENTES. DEPOIS SE APROXIMARAM, CONHECERAM-SE, FICARAM JUNTOS E, ASSIM, SAÍRAM PELA MATA FELIZES. ESSE CASAL FORMOU UM GRANDE POVO, O POVO KRENAK.



UARRÁ DHUKURNÃN, NHIMIM GRÚ THÁ UARRÁ DHUKURNÃN. NHIMIM KÃNDHÃN IRNÃO MUM. NUM MAT KÃNTÃ KÃNDHÃ.
UARRÁ DHUKURNÃN EMBÃN BURUM, BURUM KRENAK.

O Governo do Estado de São Paulo vem proporcionando o atendimento escolar para a Educação Básica, nas aldeias de São Paulo (Kaingang, Krenak, Terena, Guarani e Tupi Guarani)

Para tanto organizou um programa que compreende:

Construções escolares;

Contratação de professores indígenas;

Curso especial de formação em serviço para o professor indígena, em nível médio e superior;

Elaboração de material didático próprio.

As histórias do Projeto ARTE-IN foram escritas e ilustradas por professores indígenas que participaram do programa FISPI - Formação Intercultural Superior de Professores Indígenas de São Paulo, entre os anos de 2005 e 2008.

São histórias bilíngues para incentivar, na escola indígena, o gosto pela leitura e o interesse pela cultura.

Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

Publicações:

Trabalhos de Conclusão de Curso: Caderno de Resumos

Um Caminho Para a Educação Escolar Indígena (Coleção)

Educação Escolar em Contexto Bilíngue Intercultural

Jogos Educativos para Ensino e Aprendizagem de Línguas Indígenas

Narrativas de Memória

Projeto ARTE-IN (Coleção)

Vocabulário Bilíngue (Coleção)

Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Y VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ET'Y RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KAN'Y KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E' Y WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÁ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado